



Alessandro Manzoni
I promessi sposi
(traduzioni)
(in occasione dei 150
anni dalla morte di
Alessandro Manzoni)

Stefania Druzeta, Sara Grubissa, Julio
Doan Marini



Alessandro Manzoni

- Alessandro Manzoni (Milano, 7 marzo 1785 – Milano, 22 maggio 1873) è stato scrittore, poeta e drammaturgo italiano, considerato uno dei più «grandi».
- Sua madre , Giulia Beccaria, era la figlia del grande intellettuale illuminista Cesare Beccaria, autore dell'opera Dei delitti e delle pene. Suo padre invece era il nobile Pietro Manzoni.
- Nel 1808, a ventitré anni Manzoni sposò Enrichetta Blondel di religione calvinista, figlia di banchieri ginevrini. Lo stesso anno i due ebbero una bambina, prima di dieci figli.
- Nel 1810 si convertì al Cattolicesimo





Alessandro Manzoni oltre a *I promessi sposi* scrisse altre opere celebri come l'ode *Il cinque maggio*, composta nel 1821 per celebrare Napoleone nell'anno della sua morte. Ci sono poi gli Inni sacri, composti tra il 1812 e il 1822, importanti perché sanciscono il definitivo avvicinamento dello scrittore alla religione.

- Morì nel 1873 per una meningite, causata da un trauma cranico.

L'Ottocento

- Età della Restaurazione (Congresso di Vienna - stretta collaborazione tra Chiesa e Stato).
- Congresso di Vienna- conferenza tenuta dalle grandi potenze europee per ristabilire gli antichi regimi.
- in Europa- secolo di cambiamenti tecnologici, politici ed economici
- ROMANTICISMO E REALISMO



L'Ottocento italiano

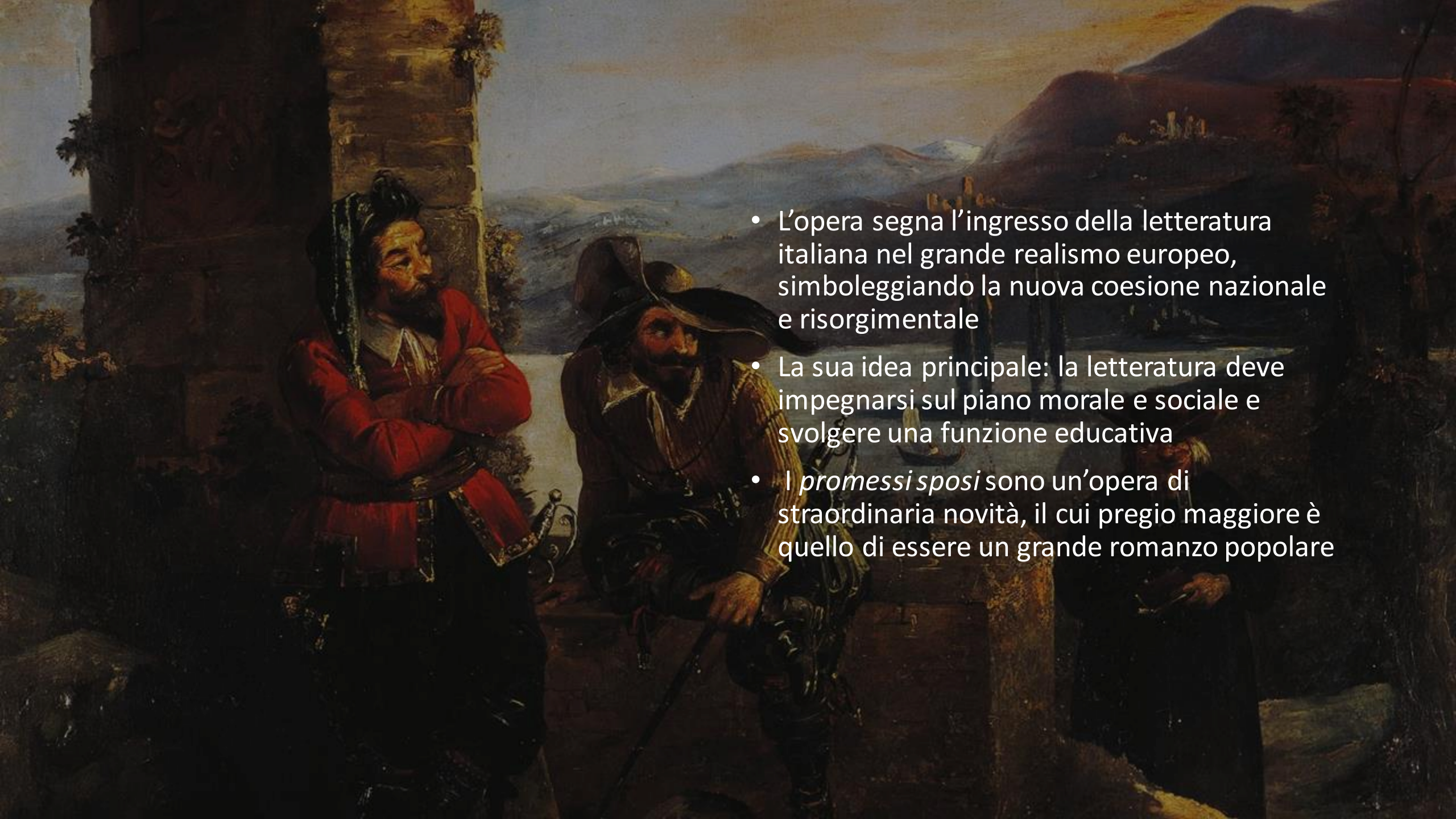
- L'Ottocento, almeno nella prima metà, è il secolo del Romanticismo.
- È la cultura della borghesia al potere.
- Il Romanticismo risponde con l'ideale di una radicale libertà degli individui e dei popoli, radicata in un forte senso storico, della fecondità dell'irrazionale e dell'indicibile.





Manzoni nell'Ottocento

- Dall'educazione illuminista, Manzoni conserva gli ideali di democrazia e di giustizia, armonizzati con la fede cattolica e con la cultura romantica
- Manzoni si sente pienamente uno scrittore romantico anche per la sua religiosità
- *I promessi sposi* sono il tentativo riuscito di realizzare una letteratura nazionale e popolare



- L'opera segna l'ingresso della letteratura italiana nel grande realismo europeo, simboleggiando la nuova coesione nazionale e risorgimentale
- La sua idea principale: la letteratura deve impegnarsi sul piano morale e sociale e svolgere una funzione educativa
- *I promessi sposi* sono un'opera di straordinaria novità, il cui pregio maggiore è quello di essere un grande romanzo popolare



- Creare una storia degli umili
- L'invenzione poetica si collega con la verità storica
- Esiste l'unità tra la verità: la verità storica e il verosimile



I promessi sposi

- **Scopo:**
- Manzoni si serve dell'opera per criticare l'inefficienza del governo nell'affrontare problemi seri e per trattare delle condizioni della classe dei lavoratori.
- **Schema:**
- Manzoni usa uno schema romanzesco tradizionale depurandolo di elementi fantastici e avventurosi e finalizzandolo alla descrizione dei valori morali.

+

•

○

Che cos'è?

- **Romanzo storico:**
- Manzoni con quest'opera critica il dominio austriaco in Italia.

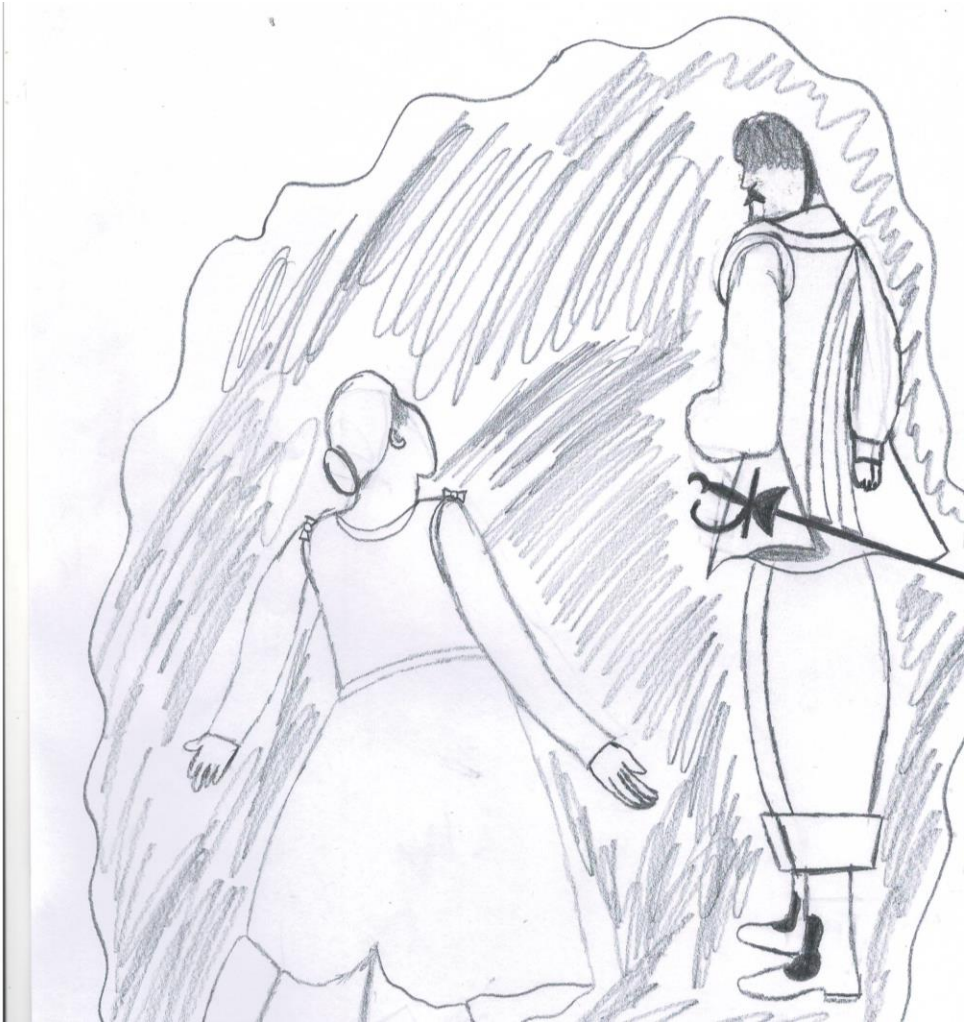
Luoghi della
vicenda
narrata





Trama

- Il romanzo parla di due giovani (Renzo e Lucia) che non riescono a sposarsi a causa di un capriccioso signorotto invaghitosi della ragazza.





Nikolina Marčević 3d

Personaggi

- ❖ Renzo
- ❖ Lucia
- ❖ Don Abbondio
- ❖ Don Rodrigo
- ❖ Fra Cristoforo
- ❖ L'Innominato



La traduzione

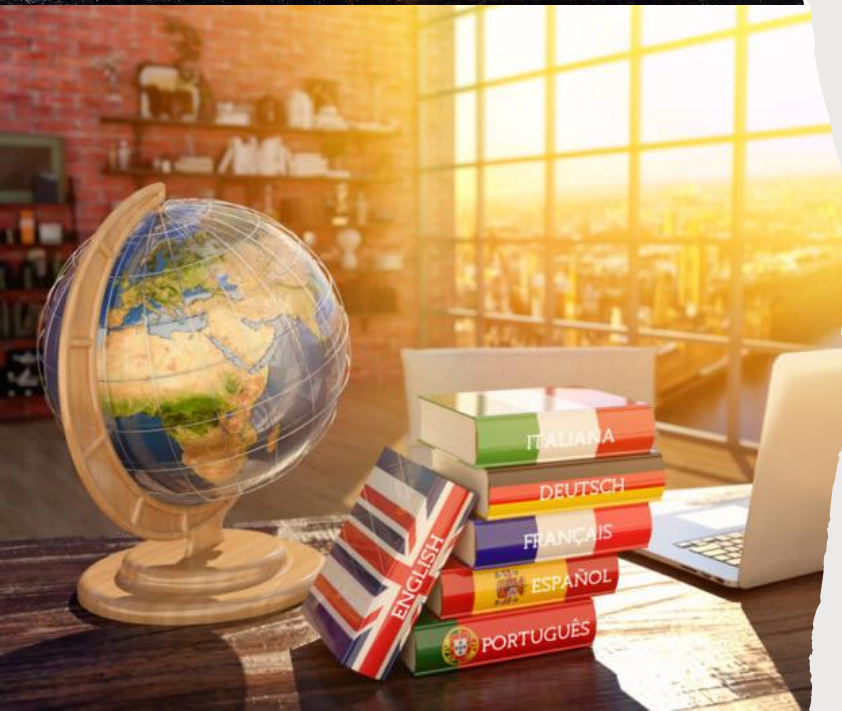
- La traduzione è un'attività che comprende l'interpretazione del significato di un testo di origine o di partenza e la successiva produzione di un nuovo testo, "equivalente" a quello di origine in un'altra lingua, anche se questo rappresenta un obiettivo utopistico.
- Lo scopo del traduttore è quello di cercare di portare il testo della lingua d'origine alla lingua di destinazione in maniera tale da mantenere il più possibile inalterato il significato e lo stile del testo, ricorrendo, se e quando necessario, anche a processi di "adattamento".

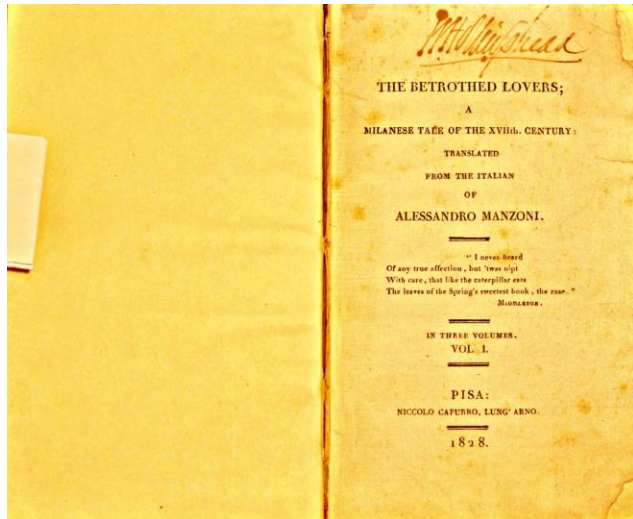
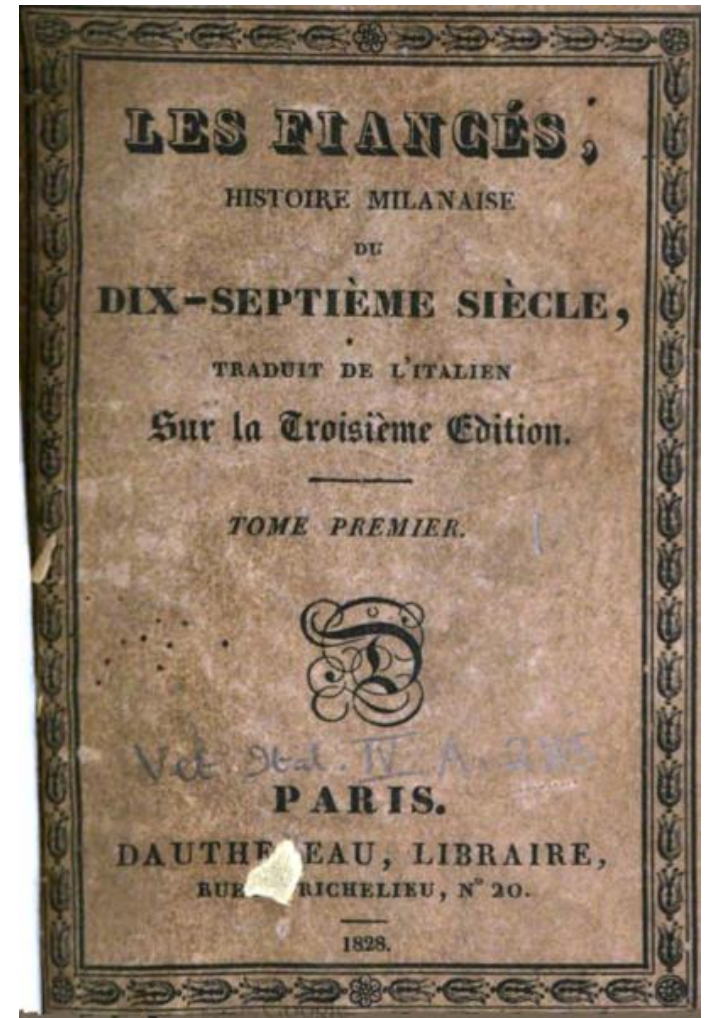
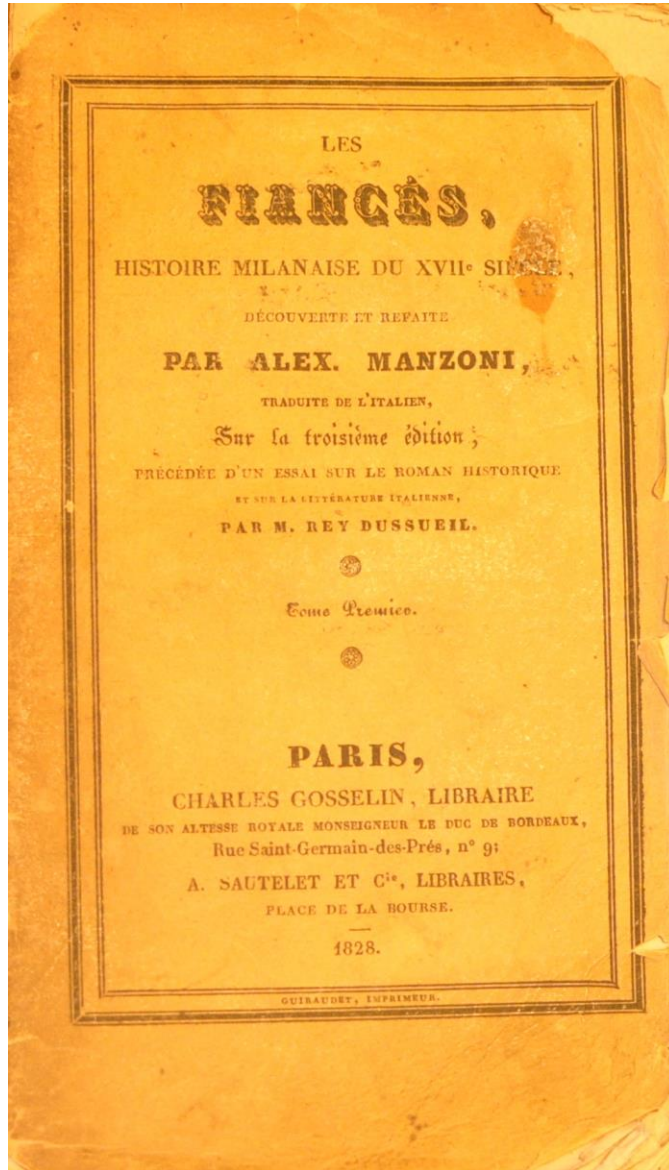
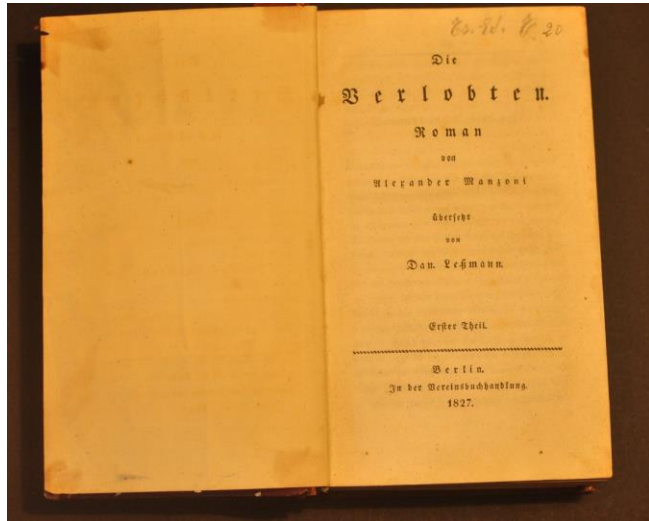


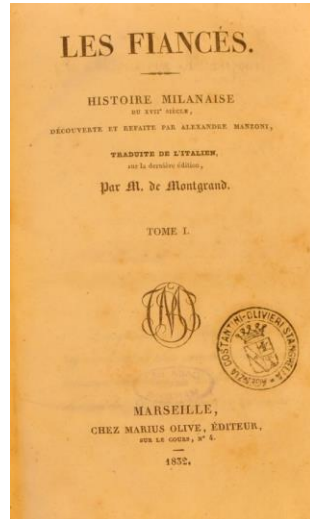


Le traduzioni dei Promessi sposi

- Prima traduzione tedesca (la versione di Goethe), Berlin, 1827 (*Die Verlobten*)
- Prima traduzione inglese, Pisa, 1828 (*The Betrothed Lovers*)
- Prima traduzione francese, Paris, 1828 (*Les fiancés. Histoire milanaise du dix-septième siècle par Alexandre Manzoni*)
- Prima traduzione spagnola, Madrid, 1833 (*Los prometidos esposos. Historia milanese del siglo XVII por Alejandro Manzoni*)
- In lingua croata: 1875 – Josip Eugen Tomić (*Vjerenici*)







LOS NOVIOS,
HISTORIA MILANESA
DEL SIGLO XVIII
ESCRITA EN ITALIANO
POR
Alejandro Manzoni.
Traducida de la última edición por
D. J. T. G.

TOMO I.

Barcelona.
IMPRENTA DE A. BENCART, CALLE DE ESCUDERAS,
N^o. 25.
1836.


Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT
URBANA-CHAMPAIGN

M2967 pr
Se

LORENZO,
O
LOS PROMETIDOS ESPOSOS.

SUCESO
DE LA HISTORIA DE MILAN
DEL SIGLO XVII,

publicado en italiano

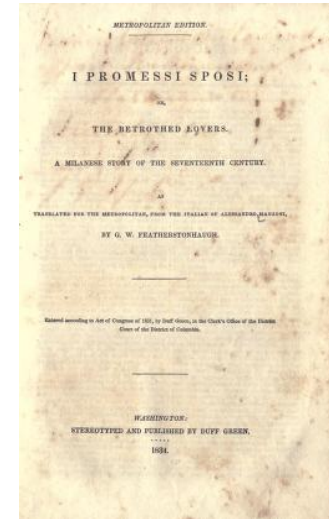
por el célebre Alejandro Manzoni,
y puesto en castellano
por D. Felix Enciso Castrillon.

Tomo I.

MADRID Y NOVIEMBRE: 1853.
Imprenta, calle del Amor de Dios, n.º 14.

Se halla en la librería de Cuesta, frente á las
Covachuelas.

459810
3. 4



I Promessi Sposi.
THE BETROTHED.

BY
ALESSANDRO MANZONI.



A NEW TRANSLATION.

VOL. I.

LONDON:
JAMES BURNS, 11, FORTMAN STREET,
PORTMAN SQUARE.
1854.


Digitized by Google

Original from
PRINCETON UNIVERSITY



Letteratura

- *150 (Cento) anni dalla morte di Alessandro Manzoni: un classico che conquista*. Disponibile su <https://www.rizzolieducation.it/giornate-da-ricordare/alessandro-manzoni/>. Consultato: 11/10/2023
- *I Promessi sposi in Europa e nel mondo* (2023). Disponibile su: <https://movio.beniculturali.it/dsglism/IpromessisposiinEuropaenelmondo/it/46/traduzioni> Consultato: 5/10/2023
- Manzoni, Alessandro (2010). *I Promessi sposi*. Firenze: Casa editrice Bulgarini.
- *Manzoni in tutte le lingue* (2023). Corriere della sera. Disponibile su: https://www.corriere.it/foto-gallery/scuola/universita/15_novembre_28/promessi-sposi-manzoni-edizioni-inglese-francese-tedesco-spagnolo-universita-sapienza-mostra-virtuale-5af4b1a4-95ec-11e5-8b73-dd829849c746.shtml, Consultato: 5/10/2023
- Marranchino, Carmela (2021). *Alessandro Manzoni in altre lingue*. Disponibile su: <https://www.newitalianbooks.it/it/alessandro-manzoni-in-altre-lingue/> Consultato: 18/10/2023
- Salimbeni, Fulvio (2023). Alessandro Manzoni: un aspetto particolare della sua fortuna. *Panorama*. LXXI (n. 12), 28 – 31.

An impressionist painting of a sunset over water. The sky is a mix of deep blues, purples, and oranges, with a bright orange sun or moon in the upper right. The water below is dark and textured with brushstrokes. A small boat is visible in the lower right corner. The overall mood is serene and atmospheric.

Grazie per l'attenzione!



Quiz

<https://create.kahoot.it/my-library/kahoots/all>



Escape room

<https://view.genial.ly/6295ebeaf3261b00176cae40>